

GINA KAVALIŪNAITĖ

Vilniaus universitetas  
gina.holvoet@flf.vu.lt

## **Samuelio Boguslavo Chylinskio pastabos ir užrašai Naujojo Testamento vertimo rankraštyje**

Pirmajame ir paskutiniuose Chylinskio Naujojo Testamento rankraščio lapuose yra nemažai skirtingu metu darytų ir be jokios sistemos surašytų pastabų bei įrašų lotynų, lenkų, lietuvių, olandų, hebrajų ir anglų kalbomis; vienas fragmentas parašytas makaronine lenkų–lotynų kalba, kuri tuo metu buvo plačiai vartojama LDK. Šie padriki vertėjo užrašai suteikia informacijos apie lietuviškos Biblijos vertimo eigą, vertimo techniką, vertėjo naudotus šaltinius, vertėjo požiūrį į kai kurias lietuvių kalbos konstrukcijas ir jų sąsajas su lotyniškais, olandiškais ar net hebrajiškais šaltiniais; juose esama duomenų apie asmeninius Chylinskio bei jam artimų žmonių gyvenimo įvykius.

Pranešime bus pateiktas susistemintas šių įrašų vaizdas, parodyta, kaip įrašo turinys darė įtaką kalbos pasirinkimui, bus aptarti Chylinskio mini žodynėliai, kurie buvo pagalbinė priemonė verčiant Bibliją. Keletas šių įrašų žodžių nėra įtraukti į Didįjį Lietuvių kalbos žodyną – bus skiriama dėmesio jų aptarimui.